**Глосарій**

**(термінологічний словник)**

**Абзацно-фразовий переклад**

переклад, який здійснюється на рівні окремих речень або абзаців, що перекладаються послідовно одне за іншим.

**Автентичний переклад**

переклад офіційного документа, що має однакову юридичну чинність із оригіналом; відповідно до міжнародного права. Текст договору може бути вироблений і прийнятий на однією мовою, але його автентичність встановлена двома і більше мовами.

**Авторизований переклад**

апробований автором переклад оригінального тексту.

**Авторський (авто-) переклад**

переклад, виконаний автором оригінального тексту.

**Адаптивне транскодування**

вид мовного посередництва, при якому зміст оригіналу передається в перетвореній формі, що забезпечує заданий обсяг і характер переданої інформації.

**Адаптований переклад**

вид адаптивного транскодування, при якому в процесі перекладу здійснюється спрощення структури й змісту оригіналу з метою зробити текст перекладу доступним для Рецепторів, що не володіють знаннями, які потрібні для повноцінного розуміння повідомлення, що міститься в оригіналі.

**Адекватний переклад**

переклад, що забезпечує прагматичні завдання перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності, не допускаючи порушення норм і узусу МП, дотримуючись жанрово-стилістичних вимог до текстів даного типу й відповідності конвенціональній нормі перекладу. У нестрогому вживанні адекватний переклад - це "правильний" переклад.

**Анотаційний переклад**

переклад, у якому відбиваються лише головна тема, предмет і призначення перекладного тексту.

**Антонімичний переклад**

лексико-граматична трансформація, при якій відбувається заміна стверджувальної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або, навпаки, негативної на стверджувальну, що супроводжується заміною лексичної одиниці ІМ на одиницю ПМ із протилежним значенням.

**Аспектний переклад**

переклад лише частини тексту відповідно до якої-небудь заданої ознаки відбору (аспекту).

**Безеквівалентна лексика**

лексичні одиниці ІМ, що не мають регулярних (словникових) відповідностей у ПМ.

**Безеквівалентні граматичні одиниці**

граматичні форми й структури ІМ, що не мають однотипних відповідностей у ПМ.

**Бінарний переклад**

переклад з однієї природної мови на іншу.

**Буквальний переклад**

переклад, що відтворює комунікативно-нерелевантні елементи оригіналу, у результаті чого або порушуються норми й узус ПМ, або виявляється непереданим дійсний зміст оригіналу.

**В**

**Вихідна мова (ВМ)**

мова оригіналу, мова з якої здійснюється переклад.

**Вільний (вільний) переклад**

переклад, що відтворює основну інформацію оригіналу з можливими відхиленнями - додаваннями, пропусками й ін.; здійснюється на рівні тексту, тому для нього виявляються нерелевантними категорії еквівалентності мовних одиниць

**Внутрішньомовний переклад**

тлумачення словесних знаків за допомогою знаків тієї ж мови.

**Вузький контекст (мікроконтекст)**

лінгвістичний контекст у межах одного словосполучення або речення.

**Г**

**Генералізація**

лексико-семантична заміна одиниці ИМ, що має більше вузьке значення, одиницею ПМ з ширшим значенням.

**Граматична заміна**

граматична трансформація, при якій граматична одиниця в оригіналі перетвориться в одиницю ПМ з іншим граматичним значенням.

**Двосторонній переклад**

послідовний усний переклад бесіди, що здійснюється з однієї мови на іншу і навпаки.

**Дезиративно адекватний переклад**

переклад, який повно й правильно відповідає інформаційному запиту споживача й не обов'язково передає повний смисловий зміст і провідну комунікативну функцію оригіналу.

**Джерело (інформації)**

творець (автор) тексту оригіналу, відправник повідомлення.

**Діахронічний переклад**

переклад на сучасну мову історичного тексту, написаного мовою попередньої епохи.

**Е**

**Еквівалентний переклад**

переклад, що відтворює зміст оригіналу на одному з рівнів еквівалентності.

**Еквівалентність перекладу**

спільність змісту (значеннєва близькість) оригіналу й перекладу.

Експериментальний переклад

переклад, виконаний з дослідницькою метою.

**Експлікація (описовий переклад)**

лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця ВМ заміняється словосполученням, що експлікує її значення, тобто дає більш-менш повне пояснення цього значення на МП.

**Еталонний переклад**

зразковий переклад, що використовується для порівняння із перекладом, що кваліфікується.

**Історичний переклад**

переклад на сучасну мову історичного тексту, написаного мовою попередньої епохи.

**К**

**Калькування**

спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин-морфем або слів (у випадку сталих словосполучень) - їхніми лексичними відповідностями в ПМ.

**Компенсація**

спосіб перекладу, при якому елементи змісту, втрачені при перекладі одиниці ВМ в оригіналі, передаються в тексті перекладу яким-небудь іншим засобом, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що й в оригіналі.

**Комунікативна рівноцінність**

здатність тексту виступати як повноправна заміна (у функціональному, змістовному й структурному відношенні) іншого тексту. Комуникативно рівноцінні тексти є формами існування того ж самого повідомлення й поєднуються воєдино (ототожнюються) у процесі комунікації.

**Конвенціональна норма перекладу**

вимоги, яким повинен відповідати переклад у зв'язку із загальноприйнятими в даний період поглядами на роль і завдання перекладацької діяльності.

**Конкретизація**

лексико-семантична заміна одиниці ВМ, що має ширше значення, одиницею ПМ з вузькішим значенням.

**Консультативний переклад**

вид інформаційного перекладу, здійснюється звичайно в усній формі, включає елементи анотування, реферування й вибіркового перекладу з аркуша, виконується, як правило, у присутності замовника, який уточнює в процесі перекладу аспекти змісту тексту оригіналу, що його цікавлять.

Л

**Лексико-семантична заміна**

спосіб перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання в перекладі одиниць ВМ, значення яких не збігаються зі значеннями вихідних одиниць, але можуть бути виведені з них за допомогою логічних перетворень певного типу.

**Лексичний контекст**

сукупність лексичних одиниць, в оточенні яких використлвується дана одиниця тексту.

Лінгвістика перекладу або лінгвістичне перекладознавство

розділ мовознавства, що вивчає переклад як лінгвістичне явище.

**Лінгвістична теорія перекладу**

теоретична частина лінгвістики перекладу.

**Лінгвістичний контекст**

мовне оточення, у якому вживається дана одиниця мови в тексті.

**Літературне перекладознавство**

розділ літературознавства, що вивчає переклад як вид літературної творчості.

М

**Машинний (автоматичний) переклад**

переклад, що виконано або виконується комп'ютером.

**Міжмовна (двомовна) комунікація**

мовне спілкування між коммунікантами, що користуються різними мовами.

**Міжмовний переклад**

перетворення повідомлення, вираженого засобами якої-небудь однієї знакової системи, у повідомлення, виражене засобами іншої знакової системи.

**Множинна (варіантна) відповідність**

один з регулярних способів перекладу даної одиниці ВМ, що частково відтворює в ПМ її значення.

**Мова Перекладу (МП)**

мова, якою здійснюється переклад.

**Мовне посередництво**

перетворення в процесі міжмовної комунікації вихідного повідомлення в таку мовну форму, що може бути сприйнята Рецептором, що не володіє ВМ.

**Модель перекладу**

умовний опис ряду розумових операцій, виконуючи які, можна здійснити процес перекладу всього оригіналу або деякої його частини.

**Модуляція (значеннєвий розвиток)**

лексико-семантична заміна слова або словосполучення ВМ одиницею ПМ, значення якої є логічним наслідком значення вихідної одиниці.

**Н**

**Наближений переклад**

використання в перекладі граматичної одиниці МП, що у даному контексті частково відповідає безеквівалентній граматичній одиниці ВМ.

**Навчальний переклад**

переклад, що використовується у навчальному процесі для підготовки перекладачів або як один із прийомів навчання іноземній мові.

**Неповний переклад**

переклад, що передає значеннєвий зміст оригіналу із пропусками й скороченнями.

**Непрямий (вторинний) переклад**

переклад, що здійснюється не безпосередньо з тексту оригіналу, а з його перекладу якою-небудь іншою мовою.

**Норма еквівалентності перекладу**

вимога максимально можливої значеннєвої близькості перекладу до оригіналу.

**Норма перекладацького мовлення**

вимоги, яким повинен задовольняти мова перекладу.

**Норма перекладу**

сукупність вимог, яким повинен відповідати переклад.

**Нульовий переклад**

відмова від передачі в перекладі значення граматичної одиниці ВМ, внаслідок його надмірності.

**О**

**Об'єднання речень при перекладі**

спосіб перекладу, при якому синтаксична структура в оригіналі перетворюється шляхом з'єднання двох простих речень в одне складне.

**Одиниця еквівалентності**

мінімальна одиниця змісту оригіналу, що зберігається в перекладі.

**Одиниця невідповідності**

елемент змісту оригіналу, не переданий або неадекватно переданий при перекладі, або елемент змісту тексту перекладу, неправомірно доданий при перекладі.

**Одиниця перекладацького процесу**

мінімальний відрізок тексту оригіналу, що виступає в якості окремої "порції" перекладу, у тому розумінні, що перекладач приступає до перекладу кожного такого відрізка після завершення перекладу попереднього відрізку.

**Одиниця перекладу**

**1)**Мінімальна одиниця тексту оригіналу, що перекладається як єдине ціле, у тому розумінні, що їй можна відшукати відповідність у перекладі, але не можна виявити в перекладі одиниць ПМ, що відтворюють значення складових частин даної одиниці, якщо такі в неї є. 2) Одиниця еквівалентності. 3) Одиниця перекладацького процесу.

**П**

**Переклад**

вид мовного посередництва, при якому зміст іншомовного тексту оригіналу передається іншою мовою шляхом створення на цій мові комуникативно рівноцінного тексту.

**Перекладацька (міжмовна) трансформація**

перетворення, за допомогою якого можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу.

**Перекладацька відповідність**

одиниця ПМ, що регулярно використовується для перекладу даної одиниці ВМ.

**Перекладознавство**

сукупність наукових дисциплін, що вивчають різні аспекти перекладу.

Письмовий переклад

вид перекладу, при якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу у вигляді фіксованих (головним чином, письмових) текстів, до яких перекладач може неодноразово звертатися.

**Повний (суцільний) переклад**

переклад, що передає значеннєвий зміст оригіналу без пропусків і скорочень.

**Поморфемний переклад**

переклад, що виконується на рівні окремих морфем без обліку їхніх структурних зв'язків.

**Порівняльний аналіз перекладу**

аналіз форми й змісту тексту перекладу в зіставленні з формою й змістом оригіналу.

**Прагматично (функціонально) адекватний переклад**

переклад, що правильно передає основну (домінуючу) комунікативну функцію оригіналу.

**Прийом займенникового повтору**

повторна вказівка в тексті перекладу на вже згадуваний об'єкт із заміною його імені на відповідний займенник.

**Прийом лексичних додавань**

використання в перекладі додаткових лексичних одиниць для передачі імпліцитних елементів змісту оригіналу.

**Прийом опущення**

відмова від передачі в перекладі семантично надлишкових слів, значення яких нерелевантні або легко відновлюються в контексті.

**Р**

**Реферативний переклад**

переклад, у якому містяться відносно докладні відомості про документ, що реферується, - його призначення, тематику, методи дослідження, отримані результати.

**Рецептор (інформації)**

одержувач повідомлення, що слухає або читає учасник комунікації.

**Рівень (тип) еквівалентності**

ступінь значеннєвої близькості оригіналу й перекладу, що обумовлена частиною змісту оригіналу, який зберігається при перекладі.

**Різнотипна відповідність**

граматична відповідність у МП, що не збігається з вихідною одиницею за назвою й визначенням.

**Робочий переклад**

попередній переклад, еквівалентність якого обмежена лише передачею на рівні способу опису ситуації предметно-логічного змісту оригіналу.

**С**

**Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад)**

спосіб перекладу, при якому синтаксична структура оригіналу перетворюється в аналогічну структуру МП зі збереженням набору повнозначних слів і порядку їхнього розташування в оригіналі й перекладі.

**Синтаксичний контекст**

синтаксична конструкція, у якій вживається дане слово, словосполучення або підрядне речення

**Синхронний переклад**

усний переклад, що здійснюється практично одночасно із проголошенням тексту оригіналу.

**Ситуативна модель перекладу**

модель перекладу, що представляє процес перекладу як процес опису за допомогою МП тієї ж ситуації, що описана в оригіналі.

**Ситуативний (екстралінгвістичний) контекст**

обстановка, час і місце, до яких відноситься висловлювання, а також будь-які факти реальної дійсності, знання яких допомагає Рецептору правильно інтерпретувати значення мовних одиниць у висловлюванні.

**Ситуація**

сукупність ідеальних або матеріальних об'єктів і зв'язків між ними, що описуються у змісті висловлювання.

**Скорочений переклад**

переклад, при якому здійснюється опущення окремих частин оригіналу по моральних, політичних або інших міркуваннях практичного характеру.

**Спеціальна теорія перекладу**

розділ лінгвістичної теорії перекладу, що вивчає особливості процесу перекладу текстів різного типу й вплив на цей процес мовних форм і умов його здійснення.

**Т**

**Точний переклад**

переклад, у якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту оригіналу при можливих відхиленнях від жанрово-стилістичної норми й узуальних правил уживання МП.

**Транскрипція**

спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її звукової форми за допомогою букв МП.

**Транслітерація**

спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її графічної форми за допомогою букв МП.

**Трансмутація**

переклад з якої-небудь штучної мови на іншу штучну мову.

**Транспозиція**

переклад тексту одного жанру або функціонального стилю в інший жанр або функціональний стиль.

**У**

**Усний переклад**

вид перекладу, при якому оригінал і його переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що визначає однократність сприйняття перекладачем відрізків оригіналу й неможливість наступного зіставлення або виправлення перекладу після його виконання.

**Ф**

**Фрагментарний переклад**

переклад не цілого тексту, а лише окремого уривка або уривків.

**Х**

**Художній переклад**

переклад здобутків художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача.

**Ц**

**Ціль комунікації**

частина змісту тексту (висловлювання), що вказує на загальну мовну функцію тексту в акті комунікації.

**Цільнотекстовий переклад**

переклад цілого тексту, без виділення як окремі одиниці перекладу окремих слів, речень або абзаців.

**Ч**

**Членування речення**

спосіб перекладу, при якому синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється у дві або більше предикативні структури в МП.

**Чорновий переклад**

попередній переклад, еквівалентність якого обмежена лише передачею на рівні вказівки на ситуацію предметно-логічного змісту оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми МП.

**Ш**

**Широкий контекст (макроконтекст)**

лінгвістичний контекст, що виходить за межі речення, у якому вжита дана мовна одиниця.